
hek gustaakhi

Posted by sp3849 - 2008/06/21 11:49

akhiya aakhi na mede hanjoova di galh
hoon bahu kitem intzar meku vanjan de

mede dilbar dilnaal dil shikni kiti
di de nam di karan kaya galh meku rahaven de

hoondi adaava de rasale sunava main kaya
thak trut ke purane khawab meku manged de

gile shikve mukaven di lod keni
hik aakri salam di ummed meku bakshen de

adh khatte dil di ashnai muk gayi he
khand valeye rishtan de mayne meku khatten de

sanjay pahuja

=====

Re:hek gustaakhi

Posted by G. Raza - 2008/06/22 17:16

Sanjay pahuja Sain!

agar mumkin howe taan her sher talle oonda english wich terjam likh chorro takeh sakoon seraiki lafzaan di sunJJanRR
te unhaan da maani samjhunRR wich aasani thewe.

Best Regards- G. Raza

=====

Re:hek gustaakhi

Posted by sp3849 - 2008/06/24 08:10

G.Raza sain

Twade hukam di taamil karenda paya.

according to me it would be difficult and unjustice to translate each line in english,because feel and interpratation would
change from reader to reader.so i am writing meaning and appropriate words and i would request admin.that after
recognising they will converts thease words in exect seraiki/urdu fonts.

akhiya aakhi na mede hanjoova di galh
hoon bahu kitem intzar meku vanjan de

akhiya- aankh-eyes
aakhi--kahana-say
na-----nahi-no
mede-mere-mine
hanjoova-aansoo-tears
di galh-ki baat-words/talk
hoon-ab-now
bahu-jayada-maximum
kitem-kiya-done
intzaar-wait
meku-mujhe-me
vanjan de-jane de let me go

mede dilbar dilnaal dil shikni kiti
di de nam di karan kaya galh meku rahaven de

mede dilbar-my beloved

dilnal-dil se-from heart
dil shikani-dil tordna-break heart
kiti-ki-done
di de nam-roti hui aankh-weeping eyes
di kara kaya galh-kaya baat karoo
meku rahaven de-mujhe rahne de-leave me

hoondi adaava de rasale sunava main kaya
thak trut ke purane khawab meku manged de

hoondi- uski-his
adaava-adayee-style
rasale-megazine
sunaava-sunaaoo-recite
thak trut-thak kar-tired
purane khawab-purane sapne-old dreams
meku manged de-mujhe mangne de-let me ask

gile shikve mukaven di lod keni
hik aakri salam di ummed meku bakshen de

gile shikve-complants
mukavan-khatam karna-finish
di lod keni-jaroorat nahi hai-no need
hik aakhri salam-last salam
umeed -aas-wish
meku bakshen de- kshma-forgive

adh khatte dil di ashnai muk gayi he
khand valeye rishtan de mayne meku khatten de

adh khatte-aadhe kamaye-half earned
ashnai-introduction love
muk gayi he-khatam ho gayi he-finished
khand-peeth-back
valaye-pher-turn
rishtan de mayne-meaning of relation
meku khatten de-mujhe kamane de-let me earned

sain agar kui akhar di samjhunRR haali vi rah gayi hove te banda sharmsar he kuonki main seraiki font use nahi kitta.
main twadda tabedar haan tussa seraiki chat te ya phir meku e mail karke ve hukam de sagdoo.

twada
sanjay pahuja

Re:hek gustaakhi

Posted by G. Raza - 2008/06/24 08:44

saDDi mamooli dekhawst te tussan BBahoon ziada takleef kiti hey
te heen waste
tuhaDDa BBahoon toon ziada shukria

Wala Milsoon- G. Raza
